Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 153

Artikel: Le Chante-à-Dieu des armaillis

Autor: Reuse, Isabelle

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045377

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE CHANTE-À-DIEU DES ARMAILLIS

Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais-Martigny (VS)

Sur la thématique de la prière, la Médiathèque Valais – Martigny vous propose de découvrir ce texte de Joseph Bovet en patois fribourgeois. Il fut diffusé à la radio le 5 juin 1965, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois », consacrée à la poésie et aux chants religieux.

Cette prière peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch > Mémoire audiovisuelle du Valais > patois prière chante-à-Dieu.

Le Tsantadyu di-j'èrmalyi d'intchye-no

Tot'amon chu l'vani
Lyé grèpi in novèyon
Kan lyé jou to rèvoû
Po li tsanta chta né!
Dotchî chu chti ketsè,
I vu, to prî d'la yê,
Préyî le « Tsantadjyu »!

Bèni chê Dyu le Pér'
K'no j'a tréto balyî,
E pu, k'du lé d'amon,
Chè fa pochyin dè no...
Bèni chê Djyu le Fe,
K'ly an fi à mûri por no,
K'no l'aran tan merta!...

Bèni chê l'Chint'Echpri,
K'no j'êdjyè tan à vêr' bî,
Po chyêdre le chindê
K'on-n'intrè in Paradi!
L'bon Djyu ly' a achatou voyu,
Che kôkon tyirè in-n'éd':
Fô no rèfya chu Li!...

Bèni chê achebin A chubré Notha Dona : Nouthra Dona di Martsè

« Le Chante-à-Dieu des armaillis de chez nous »

Tout en haut sur le vanil J'ai grimpé dans l'obscurité Après avoir tout « réduit » Pour y chanter ce soir!

Je veux, tout près du firmament, Prier le « Chante-à-Dieu »!

Béni soit Dieu le Père
Qui nous a tout donné,
Et qui de là-haut
Prend souci de nous...
Béni soit Dieu le Fils
Qu'on a fait mourir pour nous
Qui l'aurions tant mérité!...

Béni soit le Saint-Esprit Qui nous aide à voir clair Pour suivre le chemin Qui mène au Paradis! Si quelqu'un l'appelle Bien vite Dieu l'entend: Il faut se confier en Lui!

Bénie soit aussi Grandement Notre-Dame : Notre-Dame des Marches Nouthra Dona dè Lèvi, Nouthra Dona dè Kompachyon I ly'a bin tan bon kâ, Ke chin nyon dèguinyî No-j'amé tsankramin!...

Bèni chê chin Dzojè, Chin Roc è chin Garin, Chin Bènoua, chin Mûri, E ti hou k'chon lé-hô; Li chon bin tan benéj' K' li tsanton le Gloria, Dzouar è né, chin pyèka!...

Bèni chê achebin
Lè j'andzè di vani
Di-j'intsan, di tropî,
K'non vouêrdon à chokrê;
K'hou-j'èchpri dou bon Djyu
No vînyan tini man,
Che ôtyè va dè lô!...

Hou d'amon, hou d'avô:
L'y è po tréti ke prêyo;
Po no-j'ôtro, lè j'armalyî,
Le bouébo, le vajilyê,
La fèna è lè-j'infan,
Lè-j'anhyan, lè dyèrthon,
Ti hou ke moujon à no,
E pu hou k'chon dza moua!...

Krêyo prâ k'l'yé to de, Ora mè vu in d'ala; Lya dza on fyê momin Ke l'chèlâ lyè muchi. Mè chinto to redyè D'avi chta né, ché hô, Préyî le « Tsantadyu »!

I vu onko, portan, Fourni k'min lè-j'anhyannè : « Madama chinte Barba, Notre-Dame de l'Evi Notre-Dame de Compassion; Elle a si bon cœur Que sans dédaigner personne Elle nous aime tant!...

Béni soit saint Joseph,
Saint Roch et saint Garin,
Saint Benoît, saint Maurice,
Et tous ceux qui sont là-haut,
Qui y sont si heureux,
Et y chantent le Gloria
Jour et nuit sans cesse!...

Bénis soient aussi
Les anges des vanils
Des pâturages, des troupeaux,
Qui nous gardent à l'abri;
Que ces esprits célestes
Nous viennent « tenir main »
Si quelque chose va de travers!...

Ceux de l'alpe, ceux d'en bas, C'est pour tous que je prie; Pour nous autres, les armaillis Le « boveiron », le garde-génisses, L'épouse, les enfants, Les vieillards, les domestiques Tous ceux qui pensent à nous, Et ceux qui sont déjà morts!...

Je crois que j'ai tout dit, Et je veux m'en aller, Il y a déjà un moment Que le soleil est couché. Je me sens tout heureux D'avoir, ce soir, là-haut, Prié le « Chante-à-Dieu »

Je veux pourtant encore Finir comme les anciennes : « Madame sainte Barbe, Prèjèrvadè men'arma È mon koua dè bourlachyon, Dè tsêr' in tintahyon, Mûri chin konfèchyon... Amin, Amin, Jèju! Préservez mon âme Et mon corps de « brûlation » De tomber en tentation, De mourir sans confession... Amen, amen, Jésus!



A Nouthra-dona dè l'outon

Pierre Quartenoud (1902-1947), octobre 1939 (FR)

A Nouthra-Dona dè l'outon

Dèvan chi bi l'ouchtâ to byan Krouvâ dè hyà k'achinton bon No vinyin kemin di j'infan Ô Nouthra-Dona dè l'outon!

Akordâdè-no la chindâ Kunyidè ti nouthrè katsè Dè prè dè têra bin rintrâ, Inpyâdè bin nouthrè brotsè.

Prèjêrvâdè-no achebin Di kotèru, dè la dzalâ. Po ke no j'ôchan dou fromin Vo fudrè le fére a granâ.

È la linvoua di krouyè dzin Fédè-la chobrâ bin ou tsô. La grêla pu le fu dou tin, Ratinyidè-lè pê lé-hô.

No j'aran mé a dèmandâ. No chin tan pouro. Vo j'i to. Chôpyé vo fô no j'akutâ

Chin dèbredâ idyidè-no.

À Notre Dame de l'automne

Devant ce bel autel tout blanc Couvert de fleurs parfumées Nous venons comme des enfants Ô Notre Dame de l'Automne!

Accordez-nous la santé Remplissez à plein bord nos casiers De pommes de terre, bien rentrées Emplissez bien nos seaux à traire.

Préservez-nous aussi Des vers blancs, de la gelée. Pour que nous ayons du froment, Il (vous) faudra le faire « grainer ».

Et la langue des mauvaises gens Faites-la rester bien au chaud. La grêle et le feu du temps Retenez-les « par là-haut ».

Nous aurions plus à demander. Nous sommes si pauvres. Vous avez tout. S'il vous plaît, il (vous) faut nous écouter Sans arrêter, aidez-nous.